

【ごみ】

Waste Disposal

ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。お手元に「越谷市ごみ収集カレンダー」をお持ちでない場合は、リサイクルプラザ業務担当（☎976-5375）へお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Separate your waste and promote recycling. Contact Recycle Plaza if you don't have "Koshigaya-City Rubbish Collection Calendar".

Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。

- 燃えるごみ：透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ：黄色のカゴに入れてください
- 古紙類：品目ごとにひもでしばってください
- ペットボトル：黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください
- 缶：黄色のカゴに直接入れてください
- びん：青色のカゴに直接入れてください
- 古着類：透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ：黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ：赤色のカゴに入れてください
- 粗大ごみ：電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎973-5300）
- せん定枝：東埼玉環境資源組合持ち込みができます（☎966-0124）

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Household Waste Separation & Disposal

For details, check "How to Separate and Put Out Household Waste".

- **Burnable waste:** Put it in a transparent / translucent plastic bag.
- **Non burnable waste:** Put it in the yellow container.
- **Waste paper:** Bind similar items with strings according to type.
- **Plastic bottles:** Put it directly in the yellow container and cover them with the net.
- **Cans:** Put it directly in the yellow container.
- **Glass bottles:** Put it directly in the blue container.
- **Old clothes:** Put it in a transparent/translucent plastic bag.
- **White polystyrene trays:** Put it directly in the yellow container and cover them with the net.
- **Hazardous waste:** Put it in the red container.
- **Bulky waste:** Make a reservation for collection through Bulky Waste Reservation Telephone Number (Tel. 048-973-5300) or bring it directly to the collection facility.
- **Tree branches:** Contact Higashi Saitama Resources and Environment Association (Tel. 048-966-0124).

Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

【市では収集・処理を行わないごみ】

Waste Not Collected
by City Government

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

There are some wastes which cannot be collected by Koshigaya City. Contact below if you have any questions.

Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●TV, Air Conditioner, Refrigerator, Freezer, Washing Machine and Clothes Dryer

These items are subject to Home Appliance Recycling Law. In order to dispose of those appliances, you need to contact the store where you purchased them or authorized collection agents.

Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

●パソコン

資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカ

●Personal Computer

Based on the Law for Promotion of Effective Utilization of Resources, each computer manufacturing company is responsible for collecting

<p>ーがわからない場合は、パソコン3 R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>used computers. Contact the manufacturer for disposal of a personal computer. If you do not know the manufacturer, call PC3R Promotion Association (Tel.03-5282-7685).</p> <p>*Please note notebook-sized personal computers are categorized as “non-burnable waste”.</p> <p>Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>●小型 充電式電池</p> <p>販売店の回収ボックスへ入れてください。</p> <p>- 対象：ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>●Small Rechargeable Battery</p> <p>The following items can be disposed of in the collecting box installed at stores selling batteries.</p> <p>What: Nickel-Cadmium rechargeable battery, Nickel Hydrogen battery and Lithium-Ion battery</p> <p>Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>●処理困難物</p> <p>販売店、専門業者などに処分を依頼してください。</p> <p>- 対象：消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、畳、塗料、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>●Items Difficult to Dispose</p> <p>Ask the seller or waste management companies to dispose of the following items:</p> <p>What: Fire extinguishers, concrete, propane gas cylinders, tatami mats, paint (and varnish), large-sized batteries, tires, parts of cars, heating oil/gasoline, agrichemicals/dangerous drugs, etc.</p> <p>Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>●犬や猫等動物の死体の処理</p> <p>道路等に飼い主不明の動物（犬・猫など）の死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>●Disposal of Deceased Animals whose Owner is Unknown</p> <p>If you come across a dead body of an animal (dog, cat, etc.) whose owner is unknown, please contact Recycle Plaza for its collection.</p> <p>Inquiries: Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>【住宅の建築】</p>	<p>Housing Construction</p>
<p>ちゅういじこう 注意事項</p>	<p>Rules for Constructions and Development</p>
<p>●市街化区域を選びましょう</p> <p>市内は、市街化区域と市街化調整区域に分かれています。</p> <p>▷市街化調整区域の場合</p> <p>法律により特別に認められる場合を除き建築できません。</p> <p>地目が雑種地や山林等は買うことができますが、建築できないことが多いので注意しましょう。</p> <p>【問合せ】開発指導課 ☎963-9234</p>	<p>●Choose an Urbanization Promotion Area</p> <p>The city is divided into Urbanization Promotion Areas and Urbanization Control Areas.</p> <p>▷In the Urbanization Control Areas</p> <p>Construction is not allowed unless specifically permitted by a law. Please note that although it is possible to purchase lands classified as miscellaneous lands, forests, etc., building houses is not permitted in many cases.</p> <p>Inquiries: Development Guidance Section, Tel. 048-963-9234</p>
<p>●越谷市まちの整備に関する条例</p> <p>安全で快適な住みよいまちづくりを目指して、「越谷市まちの整備に関する条例」が平成15年10月から施行されています。</p> <p>市・開発者・市民の皆さんが協働してまちの整備を進めましょう。</p> <p>・駐車場や資材置場への土地利用の変更も含めた開発行為等を行う場合は、条例による届け出・事前協議が必要ですので手続きをしましょう。</p> <p>・6 m以上の道路幅員を確保するため、道路の中心から3 m後退（水路を除く）して帰属してください。</p> <p>・新たな開発等の際には、敷地規模を100 m以上としてください</p>	<p>●Koshigaya City Ordinance on City Development</p> <p>“The Koshigaya City Ordinance on City Development” has been in effect since October 2003. It aims to create a safe, comfortable and livable city. Developers and citizens are encouraged to cooperate with Koshigaya City together to make the city develop more.</p> <p>・For any development activities (such as converting a land into a parking lot or material storage area), it is required to notify and consult in advance with the city government accordingly.</p> <p>・In order to secure a road width of more than 6m, the land should be set back 3m from the center of the road</p>

<p>い（市街化調整区域では許可基準があります）。</p> <p>【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234</p>	<p>(excluding waterways).</p> <ul style="list-style-type: none"> For a new land development, the site size should be more than 100m² (there are standards for permission in Urbanization Control Areas.) <p>Inquiries: Development Guidance Section Tel. 048-963-9234</p>
<p>●隣近所への配慮をしましょう</p> <p>隣家との関係（相隣関係）は民法では定められていますが、これらについてのトラブルは市役所等の行政側では取り扱えない問題です。当事者どうして解決しなければならず、場合によっては裁判に発展することもあります。こうしたトラブルを起さないよう、家を建てる際には次のことに気をつけ、隣近所に建築計画をよく説明し理解を得るように努めましょう。</p> <ul style="list-style-type: none"> 隣家との距離が十分にありますか 隣家の日当たりに問題は出ませんか 隣家のプライバシーの侵害になりませんか <p>【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234 建築住宅課 ☎963-9235 道路総務課 ☎963-9201</p>	<p>●Be Mindful of Your Neighbors</p> <p>Although the Civil Code defines rules of the relationship with neighboring houses (neighboring relationship), issues with neighbors cannot be handled by the city government or any other public administrations. Parties concerned must resolve their troubles by themselves, and some cases might go to trial.</p> <p>In order to avoid those problems, pay attention to the following matters:</p> <ul style="list-style-type: none"> Distance between neighboring houses Obstruction of sunlight Invasion of your neighbors' privacy <p>Be sure to explain your construction plan to your neighbors and make efforts to gain their understanding when you build a house</p> <p>Inquiries: Development Guidance Section Tel. 048-963-9234 Housing & Construction Inspection Section Tel. 048-963-9235 Road Administration Section Tel. 048-963-9201</p>
<p>●屋外広告物の許可申請をしましょう</p> <p>屋外広告物を表示し、または掲出する物件を設置する場合には、許可が必要な場合があります。許可申請の対象や許可基準については都市計画課へお問い合わせください。</p> <p>【問合せ】 都市計画課 ☎963-9221</p>	<p>●Permission for Outdoor Advertising</p> <p>In some cases, getting permission is required for outdoor advertisements or displays. Contact the City Planning Section for more information including the guidelines.</p> <p>Inquiries: City Planning Section, Tel. 048-963-9221</p>
<p>こうえいじゅうたく 【公営住宅】</p>	<p>Public Housing</p>
<p>●市営住宅</p> <p>越谷市には市営住宅があります。入居者募集は広報こしがや、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。</p> <ul style="list-style-type: none"> 弥十郎住宅：弥十郎753-1（12棟48戸） 弥十郎中層住宅：弥十郎742（2棟36戸） 川柳町中層住宅：川柳町1-282-1（2棟36戸） 第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-3（1棟8戸） 七左町中層住宅：七左町4-372-1（1棟54戸） 南越谷しのめ住宅：瓦曽根3-7-11（1棟18戸） 西大袋中層住宅：大道306（1棟50戸） <p>【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873</p>	<p>●Public Housing in Koshigaya City</p> <p>There are public housings in Koshigaya City as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> Yajuro housing (address: Yajuou753-1) *12 buildings with 48 houses Yajuro mid-rise housing (address: Yajuou742) *2 buildings with 36 houses Kawayanagicho mid-rise housing (address: Kawayanagicho 1-282-1) *2 buildings with 36 houses Dai-ni Yajuro mid-rise housing (address: Higashi-Osawa 3-23-3) *1 building with 8 houses Shichizacho mid-rise housing (address: Shichizacho 4-372-1) *1 building with 54 houses Minami-Koshigaya Shinonome housing (address: Kawarazone 3-7-11) *1 building with 18 houses Nishi-Obukuro mid-rise housing (address: Omichi306)

	<p>*1 building with 50 houses</p> <p>A list of available housing will be on the Koshigaya City Official Website or “KOHO Koshigaya” (monthly city newspaper).</p> <p>Contact Saitama Housing Supply Corporation for details such as application period, eligibility, etc.</p> <p>Inquiries: Saitama Housing Supply Corporation Tel. 048-829-2873</p>
<p>●県営住宅</p> <p>埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。</p> <p>【問合せ】 住まい相談プラザ ☎048-658-3017</p>	<p>●Public Housing in Saitama Prefecture</p> <p>Check available housing list on “<i>Sainokuni Dayori</i>”, city public information paper issued by Saitama Prefecture. Contact “<i>Sumai Sodan Plaza</i> for information such as application period, tenant eligibility, etc.</p> <p>Inquiries: <i>Sumai Sodan Plaza</i> Tel. 048-658-3017</p>
<p>●UR賃貸住宅</p> <p>UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。</p> <p>【問合せ】 UR新越谷営業センター ☎990-5338</p>	<p>●UR Rental Housing</p> <p>For the details, contact UR Shin-Koshigaya Service Center, an independent administrative agency.</p> <p>Inquiries: UR Shin-Koshigaya Service Center Tel. 048-990-5338</p>
<p>すいどう 【水道】</p>	<p>Water Service</p>
<p>●水道の各種届け出</p> <p>下記の①～④の場合は、5日前までにお届けください。⑤～⑦の場合は、すぐにお届けください。</p> <p>① 水道を使用開始するとき</p> <p>② 引っ越しするとき</p> <p>③ 水道を一時的に使わないとき（家の改装や長期の旅行など）</p> <p>④ 使用者の名義が変わるとき</p> <p>⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき</p> <p>⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき</p> <p>⑦ 貯水槽の管理や設置が変わるとき</p> <p>【問合せ】</p> <p>（①～④）越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎960-5660</p> <p>（⑤）越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎961-8957</p> <p>（⑥～⑦）越谷・松伏水道企業団施設課 ☎972-5794</p>	<p>●Notifications for Using Water Service</p> <p>In cases 1 through to 4, you need to notify Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau 5 days before.</p> <p>In cases 5 through to 7, an immediate notification is necessary.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. When you start using water 2. When you move to any other domicile 3. When you do not use water in a certain period (due to a home renovation, long trip, etc.) 4. When the user changes 5. When you want to remove the water meter due to the demolition of the building 6. When the owner of the water equipment changes 7. When there are changes in the management or installation of water storage tanks <p>Inquiries:</p> <p>For 1 to 4: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Tel. 048-960-5660</p> <p>For 5: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Tel. 048-961-8957</p> <p>For 6 and 7: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Tel. 048-972-5794</p>
<p>●検針と水量のお知らせ</p> <p>2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場合）を計算しお知らせします。</p> <p>【問合せ】 越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3933</p>	<p>●Water-Meter Reading & Notification</p> <p>Water bills are calculated every two months. Your water meter reader checks the quantity of water you have used, and notifies the water bills (and sewage bills if you use the sewer).</p> <p>Inquiries: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Customer Service Section Tel. 048-966-3933</p>

●料金のお支払い

口座振替か納入通知書を利用したお支払い方法があります。
納入通知書は銀行等金融機関・企業団窓口・コンビニエンスストア・スマートフォン決済アプリにてお支払いください。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3932

●Payment of Water Bill

There are two methods for paying water bill; account transfer or with the payment slip.
With the payment slip, you can make payments at the following locations: financial institutions (banks, etc.), Waterworks Bureau and convenience stores.
There are apps, through which you can make payments, scanning a barcode on the payment slip.

Inquiries: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Customer Service Section
Tel. 048-966-3932

【交通】

Traffic

●道路照明灯等の設置

交通事故等を未然に防止するために道路反射鏡や道路照明灯を設置しています。要望の際には、自治会単位で申請してください。

【問合せ】道路総務課 ☎963-9201

●For Installment of Road Convex Mirrors and Street Lights

Road convex mirrors and street lights are installed to prevent traffic accidents. If you think there is a need to install one in an area, consult with the neighborhood association of the area.

Inquiries: Road Administration Section
Tel. 048-963-9201

●違法駐車をなくしましょう

違法駐車はこんなに迷惑、危険です。

- ① 交通流量が低下
道路左端の一車線が奪われ、車の流れが悪くなります
- ② 追突事故等の原因に
違法駐車車の車に目が行き、前方に注意が行かなくなるため、追突や交差点での右左折事故が起こります
- ③ 歩行者事故の原因に
違法駐車車の車によって、ドライバーや歩行者の視界が悪くなり、歩行者事故が起こります
- ④ 緊急車両が通れません
違法駐車車の車によって、消防車や救急車など緊急車両の活動が妨げられます
- ⑤ 道路の補修等が進みません
道路の補修や清掃等の作業も妨げられ、さらなる交通渋滞を引き起こします

【問合せ】越谷警察署 ☎964-0110

●Stop Illegal Parking

Illegal parking may cause the following troubles and dangers:

1. **Disturb Traffic Flow**
One lane on the left side of the road will be occupied, slowing down the flow of cars.
2. **Cause Rear-end Collisions**
Rear-end collisions and left-right turn accidents at intersections may occur due to distractions and obstructions from illegally parked cars.
3. **Cause Pedestrian Accidents**
Illegally parked cars reduce visibility for drivers and pedestrians, which may cause pedestrian accidents.
4. **Obstructions of Emergency Vehicles**
Illegally parked cars obstruct emergency vehicles such as fire trucks and ambulances.
5. **Cessation of Road Repairs and Other Operation**
Road repairs and street cleaning could be obstructed, resulting in further traffic jam.

Inquiries: Koshigaya Police Station
Tel. 048- 964-0110

●放置自転車等をなくしましょう

放置自転車等（原動機付自転車を含む）は迷惑で危険です。
ルールやマナーを守り自転車の安全利用に努めましょう。

- ① 歩行者や自転車等の通行を妨げ、事故の原因になります
- ② 消防車や救急車などの救急活動を妨げます
- ③ 駅周辺や歩道等の美観を損ね、都市機能も低下します
- ④ 盗み等の対象になり、青少年の非行を助長します

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185

越谷警察署 ☎964-0110

●Reduce Abandoned Bicycles

Abandoned bicycles (including motorized bicycles) are a hazard and an eyesore for the following reasons:

- (1) Obstructing the passage of pedestrians, bicycles and causing accidents.
- (2) Obstructing emergency services such as fire trucks and ambulances.
- (3) Detracting from the beauty of our area around the station and sidewalks, and reducing urban functions.
- (4) Encourages juvenile delinquency and theft.

Inquiries:
Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9185
Koshigaya Police Station, Tel. 048-964-0110

●自転車等の駐車ルール

市では、環境整備とスムーズで安全な通行のため、次のことを条例等に定めています。

- ・自転車等を放置しないでください
- ・自転車には防犯登録をしてください
- ・放置自転車等整理区域に放置されている自転車等は、事前に警告等を行い撤去します
- ・チェーン等で固定した場合、切断し撤去します
- ・撤去した自転車等の引き取りは、有料になります（撤去日前において、警察署に盗難届を出している場合を除く）
- 引き取りの際、引取通知書（はがき）と身分を証明するもの（免許証・保険証等）をお持ちください。

- 撤去・保管料：自転車 3,000円
原動付自転車 4,500円
- 取引日時：月曜～土曜日、午前10時～午後6時
（祝日、年末年始を除く）
- 保管場所：東武鉄道高架下（蒲生西町一丁目地内）
☎988-4800

※撤去された自転車等について、引き取りがない場合、告示日から2カ月経過後処分します

※スーパー・銀行等の大型店舗の新築・改装時には、床面積に占めた駐輪場を確保してください

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185
越谷警察署 ☎964-0110

【ペット】

●犬の登録と狂犬病予防注射

生涯1回の犬の登録と1回の狂犬病予防注射は、狂犬病予防法において飼主主に義務付けられています。手続きが完了していることを証明する犬鑑札と注射済票は、犬の首輪等に着けて管理してください。狂犬病予防注射は、集合注射（4月）や動物病院で受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付手数料1頭：550円）

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●Parking Rules for Bicycles

Koshigaya City has the following regulations for environment maintenance and smooth and safe passage:

- Do not abandon your bicycles.
- Register your bicycle for its security.
- Bicycles left inside the abandoned bicycle control area will be given a notice then impounded.
- If the bicycle is fastened, chains will be cut, and the bicycle removed. A fee will be required to collect your impounded bicycle. The only exemption is if you have filed a police theft report prior to your bicycle's removal date.

Ensure to bring your notice letter of collection (a card) and ID (driver's license, health insurance card, etc.) when you come to collect your bicycle.

Removal and Storage Fee: ¥3,000 for a bicycle
¥4,500 for a motor bike

Date of Collection: Monday to Saturday, 10:00 AM to 6:00 PM (excluding public holidays and New Year's holiday)

Storage Place: Under the Tobu Railways flyover
(Gamo Nishimachi 1-chome area)
Tel. 048-988-4800

*Removed bicycles will be disposed two months from the date of the notice.

*Large stores such as supermarkets, banks and so forth must ensure sufficient bicycle parking is provided in proportion to the floor space.

Inquiries:

Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9185
Koshigaya Police Station, Tel. 048-964-0110

Pet Animals

●Dog's Registration & Rabies Vaccination

The following procedures are required by law in Japan.

- Registration of dog (once in a lifetime)
- Rabies vaccination: once a year

The dog tag and the proof of vaccination should be attached to the dog's collar and kept with them at all times. Group rabies vaccination are available in April and Individual vaccination are available at veterinary clinics throughout the year. (Fees for a registration: 3,000 yen per dog, Fee for issuing a proof of vaccination: 550 yen per dog)

Inquiries: Koshigaya Public Health Center
Environmental Health Section
Tel. 048-973-7532

●Prohibition against Free-range Dog

By "Saitama Prefectural Ordinance for Animal Protection and Management", dog owners are required to leash or chain their dogs and keep them under control whilst outside in a public setting.

Inquiries: Koshigaya Public Health Center
Environmental Health Section
Tel. 048-973-7532

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。

【問合せ】資源循環推進課 ☎963-9181

●以下の場合には越谷市保健所へ連絡ください

・飼犬・猫が行方不明になったとき

保護した犬猫は、市ホームページ等で情報を公開します。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。

・放たれている犬を見かけたり保護したとき

発見した日時・場所、犬の特徴（種類・色・大きさ・性別・首輪の有無等）をお知らせください。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。

・飼犬が人を咬んでしまったとき

飼主は犬の事故届出書を届け出ることが義務付けられています。

・やむをえない理由で飼犬・猫を手放すとき

犬や猫は家族の一員です。愛情と責任をもって終生飼養してください。やむをえず飼養できない場合は、越谷市保健所へご相談ください。なお、場合によっては引き取りをお断りすることがあります。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●Prohibition against Leaving Dog's Feces

Dog owners must collect their dog's waste, take it home, and dispose it correctly. The local ordinance of Koshigaya City requires dog owners to bring a bag when going outside with their dogs. The City Office can give you a warning sign board if you want it to prevent dog owners from leaving their dog's droppings in your neighborhood.

Inquiries: Resource Recycling Promotion Section
Tel. 048-963-9181

●Contact the Koshigaya City Public Health Center in the following cases:

- **If you've lost your dog/cat;**
Information on found dogs and cats may be on the city website or at the Koshigaya Police Station.
- **If you come across a lost dog;**
Contact the Koshigaya City Public Health Center (or Koshigaya Police Station) to notify of the date, time, place where you found it and its characteristics (breed, color, size, sex, whether or not it has a collar, etc.).
- **If your dog has bit someone**
Owners are required to report dog accidents.
- **If you give up your dog or cat for unavoidable reasons**
Dogs and cats are to be loved as a lifelong member of the family. If you have no choice but to give up the animal, contact the Koshigaya City Public Health Center. Note, they reserve the right to refuse the animal at their own discretion.

Inquiries:
Koshigaya City Public Health Center
Environmental Health Section, Tel. 048-973-7532

【わたしたちの人権】

●パートナーシップ宣誓制度

市では、越谷市人権施策推進指針の理念に基づき、互いに認め合い人権を尊重する社会づくりを進めるため、性的指向や性自認に係る性的少数者の方を対象としたパートナーシップ宣誓制度を開始しました。

この制度は、パートナーシップの関係にある二人の宣誓を、市が尊重し、パートナーシップ宣誓証明書を交付するものです。証明書の交付により、法律上の権利・義務（婚姻や相続、税金の控除など）は生じませんが、性的少数者の方の困難や生きづらさの軽減につながり、自分らしく活躍することができる、一つのきっかけになることを期待するものです。

市では、差別や偏見のない人権尊重社会の実現のため、性的少数者の方への理解促進と支援に取り組んでいきます。

【問合せ】人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

●Partnership Oath System

Koshigaya City Office has started a partnership oath system for sexual minorities related to sexual orientation and gender identity.

In keeping with our Human Right Promotion Guideline, the City will respect the oath of two people in a partnership relationship and issue a partnership oath certificate.

This certificate does not entitle the recipient to any legal rights or obligations (marriage, inheritance, tax deductions, etc.) but is intended to serve as an official acknowledgment of the relationship.

Koshigaya City is committed to human rights and supporting sexual minorities. It will not tolerate discrimination and prejudice.

Inquiries: Human Rights & Gender Equality
Promotion Section, Tel. 048-963-9119

【仕事】

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、そ

Work

Foreign national may only work in Japan if it is permitted by their status of residence. Depending on the status of residence, the scope and the number of working hours may be limited (except for

れぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。

「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に各地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

『さいたま県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件』より引用



Permanent Resident, Spouse or Child of a Japanese National, Spouse or Child of a Permanent Resident, and Long Term Resident).

Basically those whose status of residence is one of the followings cannot work: Cultural Activities, Temporary Visitor, Student, Trainee, Visiting Relatives or Designated Activities (though some may be permitted to work within the limits).

For Students, or Visiting Relatives, etc. who wish to engage in work such as a part-time job, it is necessary to apply for "Permission to Engage in an Activity Other Than Permitted under the Status of Residence" at the local immigration office.

Quoted from "A Guide to Living in Saitama, Chapter 9: Employment and Labor Conditions"

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

●就 職 支 援 相 談

就 職 に向けたきめ細かな総合的コンサルティングを行います。

【問合せ】経済振興課（就 職 支援相談室） ☎967-4680

●Employment Support & Consulting

General consultation service for seeking a job is provided.

Inquiries: Economic Promotion Section
(Employment Support Consulting Room)
Tel. 048-967-4680

●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

- 所在地：東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

☎969-8609

●HELLO WORK KOSHIGAYA (Koshigaya Public Employment Service Center)

HELLO WORK KOSHIGAYA provides:

- Coordinating vacant jobs between job seekers and employers
- Job consultations
- Introducing to vocational school/s
- Administration of unemployment insurance benefits

Address: Higashi-Koshigaya 1-5-6

Inquiries: HELLO WORK KOSHIGAYA
(Koshigaya Public Employment Security Office)

Tel. 048-969-8609

●ビジネスサポート事業

既存事業者や創業者を対象とした、専門家（企業支援コーディネーター）による経営や創業に関する無料相談を行います。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424

●Business Founders Support Project

Free consultations and seminars by experts (business support coordinator) are held for business operators and entrepreneurs.

Inquiries: Industrial Employment Support Center
2nd Bldg., Tel. 048-967-2424